

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ   ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ	СИЛАБУС навчальної дисципліни «Історія чесько-українського перекладознавства» Спеціальність В11 (035) Філологія Спеціалізація: : В11.038 (035.038) Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська Освітня програма: Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Викладач	Доцент Ващенко Олена Олексіївна
Статус дисципліни	дисципліна за вибором
Семестр	V семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	українська / чеська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Курс присвячений історії чеських перекладів літератури, написаної українською мовою і навпаки. Курс містить лекції оглядового типу, а також тематичні дослідження, які показують форму та значення ключових перекладених творів у чеській/українській культурах. Лекції розроблені з метою ознайомлення з ширшим культурним контекстом оригіналу та його перекладів, враховуючи розвиток чеської/української перекладацької традиції та стандартів.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей до набуття знань в галузі історії чесько-українського перекладу, який розглядається як елемент культури, інструмент культурного освоєння світу, який впливає на ідеологію, літературу і мову в ті чи інші культурно-історичні періоди.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології. ПРН 22. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формувати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади різножанрових текстів з чеської, другої західноєвропейської мови та навпаки.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <u>інтегральної компетентності (ІК):</u> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <u>загальних компетентностей (ЗК):</u> ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку

	предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні; ЗК 14. <i>Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність.</i> <i>фахові компетентності:</i> ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. <i>Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу.</i>
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекції – 14 годин / Практичні заняття – 16 годин
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Вступ до предмету Тема 2. Розвиток чесько-українського перекладаознавства Тема 3. Чеські переклади українською мовою Тема 4. Українські переклади чеською мовою. Тема 5. Стан перекладаознавства за часи УРСР Тема 6. Сучасний стан перекладаознавства
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи семестрового контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. 2. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично заняття оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. 3. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 4. Методи проміжного контролю – відбуваються у березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 5. Модульна контрольна робота – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 6. Методи підсумкового контролю – залік. 7. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Вступ до слов'янської філології»
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	1. Česká literatura na přelomu století (2001) / napsali: Petr Čornej ... [et al. Jinočany : H & H., 2. Česká literatura od počátků k dnešku (2008) / Jan Lehar ... [et al.]. Praha : NLN, Nakladatelství Lidové noviny. 3. Dějiny české literatury 1945-1989 (2007-2008) / hlavní redaktor Pavel Janoušek. Praha : Academia., – 4 sv. 4. Galík, J. (1994) Panorama české literatury: (literární dějiny od počátků do současnosti). Olomouc: Rubico. 5. Gilk, E. (2021) Dějiny moderní české literatury II / Erik Gilk. V Olomouci : Katedra

	bohemistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci, 6. Lehár, J., Stich, A., aj. (1998) Česká literatura od počátků k dnešku. Praha: LN. 7. Literatura I : výklad, interpretace, literární teorie (2006) / Michaela Horáková, Lubor Kysučan. Praha : Amosia. 8. Soukal, J. a kol. (2004) Literatura pro I. ročník gymnázií. Praha: SPN. 9. Soukal, J. a kol. (2005) Literatura pro II. ročník gymnázií. Praha: SPN. 10. Haman, A. (1999) Úvod do studia literatury a interpretace díla. Jinočany : H+H. 11. Sirovátka, O. (1998) Česká pohádka a pověst v lidové tradici a dětské literatuře. Brno: Ústav pro etnografii a folkloristiku AV ČR. 12. Šrámová, M. (2008) Česká prozaická folkloristika v letech 1945-2000: přehled, vývoj, témata, bibliografie. Praha : Etnologický ústav AV ČR. 13. Mohyla, O. Et al. (1964) Slovník českých spisovatelů. Praha : Československý spisovatel 14. Mocná, D. Et al. (2004) Encyklopedie literárních žánrů. Praha : Paseka
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР. Підсумкове оцінювання: залік. Умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол #15 від 15 квітня 2025 року.

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.